

# 茜町春彦

WEB 絵本  
女中奉公  
金子文子  
が 20 巻



# 目次

扉 . . . . .	1
絵 1 . . . . .	2
絵 2 . . . . .	4
絵 3 . . . . .	6
絵 4 . . . . .	8
絵 5 . . . . .	10
後書き . . . . .	12



# 扉

WEB絵本『女中奉公（金子文子）』第20巻

絵・訳：茜町春彦

原作：金子文子

Title: A Housemaid (Kaneko Fumiko) volume 20

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko

Original author: Kaneko Fumiko

# 絵 1



A02Fu220img01.jpg

仲木砂糖店の生活振りはかなりだらしないものだった。

学校に通う仲ちゃんが朝の7時に家を出なければならないので、私達は朝の5時から起きてその用意をしなければならなかったが、仲ちゃんが学校に行って小一時間も経った頃若夫婦が起きてくる、10時頃に銀ちゃんが起きる、最後に11時頃に大奥さんが起きて顔洗いに狭い台所を小半時間ふさいでしまう。

味噌汁が冷えるので3、4度も温めなければならぬ。大奥さんが朝食をすまして大根1本もって聖天さまへお詣りに出かけると、ちゃぶ台たたむ間もなく若夫婦たちの昼食の支度をする。

こんな風で、私達は、まったく台所仕事ばかりで一日を終るのであった。

The people of Nakagi Sugar Shop led a pretty lazy life.

Shinchan boy had to leave at seven o'clock to go to the school. So, we had to get up at five o'clock to prepare his meal.

When he left and an hour passed, it was about time for the younger couple to get up.

At about 10 o'clock, Ginchan boy got up.

At about 11 o'clock, the old mistress got up last. She occupied the small kitchen for almost 30 minutes to wash her face.

As soybean soup got cold, we had to heat it up 3 or 4 times.

The old mistress finished her breakfast and she went out with a Japanese radish for the worship of the Shoten Temple. And then we prepared the lunch for the younger couple. We didn't even have time to clear the table.

Like this, our daily work started and ended only for the kitchen work.

## 絵 2



A02Fu220img02.jpg

いや、そればかりではない。朝やおひるはそれほどでもなかったが、夜になるとは洋食だの、丼類だの、鮎だの、鍋類だのを取り寄せるのであるが、朝起きが遅いだけに夜食は9時10時から、ことによると11時12時頃になってもまだそうしたものを注文に行かねばならないのである。

The preparation of their breakfasts and lunches was not tough work. But, for their dinners, they required delivery foods of pizzas, steaks, oysters, pastas and so on.



And then, we had to go out to order foods from restaurants. It was at 9 or 10 o'clock, sometimes 11 or 12 o'clock because they got up late.

### 絵 3



A02Fu220img03.jpg

そしてそうしたものを食べながら家人は1時2時までも喋って夜をふかすので、私達の寝る時間としては多くてやっと4、5時間しかないのであった。それは実際苦しい日課であった。

過度の労働と睡眠の不足は、今までのどの仕事にも劣らず私に負いかぶさってきた。

They were eating such foods and chatting until 1 o'clock or 2 o'clock. We could barely take a sleep of 4 or 5 hours.

Our daily work was really hard.

Overwork and lack of sleep tortured me as severely as my previous jobs.

絵 4



A02Fu220img04.jpg

それでいて私はなお、主家に忠実にならんことを欲した。

私は今、懺悔しなければならぬ。

私は真に主家のためを思ったのではなく、ただ、主家に気に入られたいばかりに同僚のおきよさんにはこっそりと早くから起きて、おきよさんが起きて来た時分にはもう一通り食事の準備も出来ているようにしたり、伸ちゃんのお友達が来ると、自分はただの女中でないということを示すために、わざと学校の話をしたり、数学のノートを見ては「ここ違ってわ」などと見栄を張ったりしたことを。

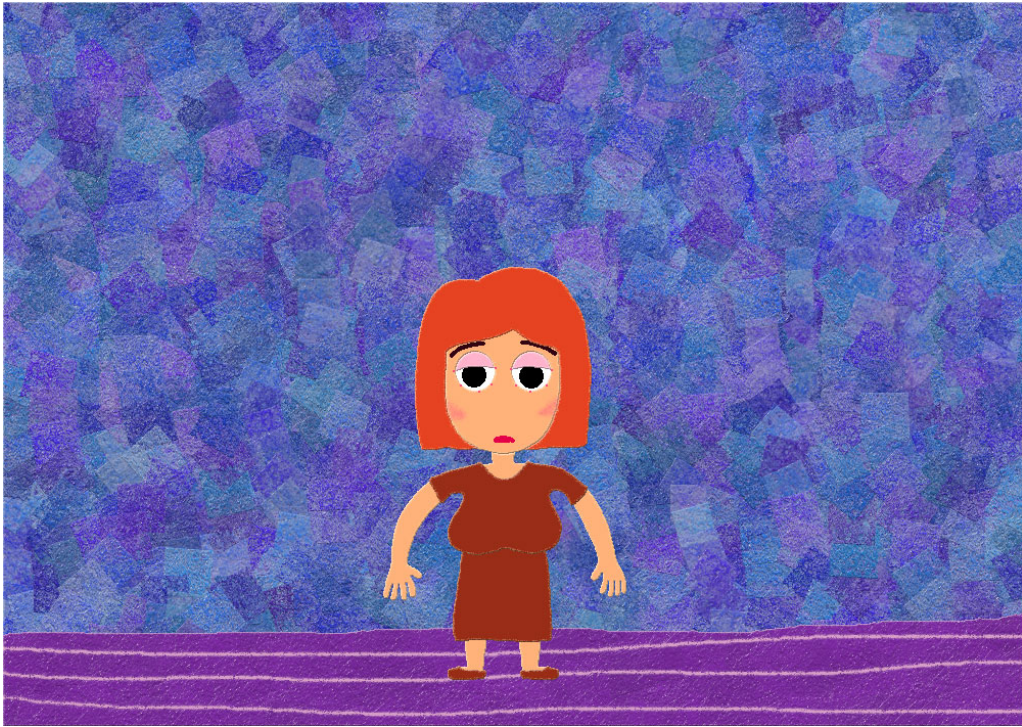
Then, I still wanted to be loyal to my employer. Now I must confess. My loyalty for the employer wasn't from my truly heart.

Merely I wanted to get their attention. I got up as early and stealthily as Okiyo of my co-worker didn't wake up. When she woke up, I already finished the preparation of meals.

When the friends of Shinchan boy came, I talked about my school intentionally or I checked their Math note and said "Here, wrong!"  
I showed that I wasn't just a housemaid.



## 絵 5



A02Fu220img05.jpg

つまり私は同僚をおしのけてじぶんばかりいい子になろうとしたのである。  
伸ちゃんの自尊心を傷つけてまでも自分の優越を誇ろうとしたのである。

自分の今までの生活を顧みて何よりも多く自らを責めるのはこのことである。何という  
さもない惨めったらしい真似をしたのであろう。

思い出すたびにいつも私はぞっとする。

I mean, I pushed my colleague aside and behaved like a good woman. I boasted about  
being superior to Shinchan boy without caring whether I hurt his pride.

When I reflected my past, this condemns me most severely.

What a cheap thing I did!

I tremble to think this.

(続く)

## 後書き

### 参考文献：

何が私をこうさせたかー獄中手記（金子文子著 岩波文庫 2017年12月15日第1刷発行）

### CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

ArtRage 5 アンビエント社

Photoshop Elements 2020 アドビシステムズ株式会社

### 著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

ピクシブ カクヨム エブリスタ はてなブログ 楽天 Kobo 電子書籍ストア Facebook ページ YouTube BOOTH

### その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2022年9月28日発行





---

WEB絵本『女中奉公（金子文子）』第20巻

---

著 茜町春彦

制作 Puboo  
発行所 デザインエッグ株式会社

---